

# Tafuyalt



UTTUN N°1

Tiddukla Tadelsant Yusef u Qasi n at Jennad

Tansa : Centre culturel Yusef u Qasi Souq El Hed, Cne de Timizart, 15377 Tizi-Ouzou

Zik nenna :  
di Tfuyalt bu therci yawi-t-id  
Tura a-d-ninni :  
bu tmussni yawi-t-id



Abrikenchikh  
Sofiane

## AGBUR

AGBUR .....	0
TAGEJDIT .....	01
AMEZRUY :	
Tadiwnit d massa Malika Hmed Zayed .....	02
TIDMIWIN :	
Tutlayt .....	05
Tanzbayt .....	05
Γef yidelli d wassa .....	06
Tamedyazt Taqbaylit, imenzayen d tesnekra .....	07
TAMEDYAZT TAQBURT	
Beydad .....	09
TASEKLA TATRART	
Imeslab .....	11
TASEKLA TAQBURT	
Agraw iderwicen .....	16
TAMETTI	
Taqbaylit d imuhal i-ṭ-itebæen .....	18
Tacemlit .....	19
TANFUST	
Akerṭuc n neyya .....	21
TAMACAHUṬ	
Aqerruy .....	23
URAREN	
Awal uffir .....	24
Tiriwin n yedles d isizel .....	25

## TAFUJALT

### TAGEJDIT

Nekwni s Imaziyen yessefk anezgum nney ad yili d tutlayt d yedles n tmaziyt, ur iwata ad d-nell' d wayla n medden ad neġġ ayla nney d lbur.

Imdanen yewwden igenni deg wmaḍal nufa-ten d agad akw yessulli wayla nnsen. D aymi nekwni yessefk ad ten neṭṭanad, mačči d aḍfaṛ ar ad ten neṭṭadfaṛ s deffir am izamaren. Yerna ġġan-aḡ-ed imenza nney awal ara neḍfer lemmer d as nega azal: "aḥlil b' ur irfid wayla-s, yeġġa-t di dderb la yeṭru". Icebba yi Rēbbi aqlay tura di dderb la neṭru, imi ur nega ayen issefken.

Mraw d ṭanı iseggwassen aya segmi teḍra tefsut n 80 (20 yebrir); mraw d ṭam iseggwassen aya yiwet n temsalt ur tefri di tmaziyt akken yessullef. Tuġeṭt n umahil di tmaziyt d tisquma, d awal yeṭṭawi waḍu. Aselmed n tmaziyt war idlisen, aya ur yewwiḍ d tunṭict, win ma ira ad iskerkes fellak walbaḍ, a-k-d-yefk tamezirezt<sup>1</sup> war tireyyacin... Akka ulac win-d-isuyen, yeqqar ccix Muḥend: "W'ibyan nuba yay-iṭ mlih."

Rnu tayeḍ ḡures: ṭam iseggwassen aya segmi i-d-nulfant ayen din n tdukliwin tidelsanin, tasyunt s tmaziyt ur rzint ad ṭ id

suffyent (tasyunt a Rēbbi nunez-ak!) Llant tasyunin s tefransist yeḍ Tmaziyt, maca mačči d tidak i-tra tutlayt d yedles Amaziḡ. Tutlayt Tamaziyt tra ayen ar'a-s-d-igen afud, icban tasyunt yeṭwarun s umata s tutlayt Tamaziyt di yal taḡult. Maca amahil agi snat n tmeqwa kan i-yellan degs.

Ihi akka: Tumert nney ma yella tutlayt nney tekkuffet, akkuffet n tutlayt mačči d ayen yeṭṭawi waḍu, maca d tira: D tisyunin, d ungalen, d tizrawin atg...

Ihi, akken ira yili wakud, yessulef ad as nebgges s wayen yellan ger ifassen nney, ur nettak tallit i-wid iran a-ḡ-sfeclen. Ayen i-ḡ-d-tewwi ad t neg xersum s iffassen nney, ad t neg war astehzi. Igwra-d tamuḡqranit n udabu, ad ṭ bin akken am læeṛ.

D abrid agi i-d-tewwi Tfuyalt, a-d-tutlay yeḍ tmaziyt, s wawal nni ur tezmir ad tesfeḍ tallit, ma d acebbeḡ n s ufella ḡas ur newwiḍ ḡures w'icqa. Ad tili kan am tmurt, s ufella d akal, dixel d uzzal... Gef waya nezmer meqqar a-d-nini: Tamuḡqranit tella, læeṛ ulac.

Nessarem kan wid ar'a-ḡ-d-idefren deg webrid agi, am akken neḍfer nakwni wid i-ḡ-izwaren, acku d wagi i d abrid ar issuffyen tutlayt tamaziyt ar tafat.

Tafuyalt

01

<sup>1</sup>tamezirezt : takeṛṛust

**Tadiwnit d Massa  
Malika Hmed-Zayed**

(Tasclwayt n wegray adelsan Amaziy)

**TAFSUT N 80 D  
TAGRAWLA N  
IMAZITEN**

Taf/ Amek, anda tedređ tidyanin n 1980?

*M.H.Z./ Ma tessufem-iyi, mačči d tidyanin ayen-nni : "Les événements de 80" am akken i-sen-qqaren yeɛdawen nney. Tafsut n 80, ney Tafsut Imaziyen, d tagrawla nney, d tagarawla n yal win iħusen i-yiman is d amaziy.*

*S timmad iw, tafsut agi nney, εacey-tt anida i-d-tuy aẓar, deg tesdawit n Tizi-Wezzu. D asegg°as iw amenzu n uselmed deg tesdawit agi (1979-1980) . Deg tallit nni, tsemlal-ed tesdawit widen i-d-yuɣalen seg leqraya deg Fransa ak° widen yellan dagi deg tmurt. Nekk tuy-iyi ttekkij deg terbaɛt tamezwarut . Ayen i-γ-yezdin d-anadi d umennuy yef tutlayt-d tara nney.*

*Σacey tafsut n Imaziyen am-akken d iswi i-yer nessaram deg ysegg°asen n temzi nney.*

*Nessuddes iman nney almi nessawed yer wayen nessaram,*

*nessawed ad nesiy ugar taftilt yettmezyuyuden deg wulawen.*

Taf/ 20 yebrir 1980, 20 yebrir 1998, tmenṭac iseggwassen i yeɛddan.  
- Anda tewwed tmaziyt?

*M.H.Z./ 18 isegg°asen aya d tizi n win yessawden yer laɛmer n win yessnen. D lawan i-deg ara d-yeffey wemdan seg tinnubit. Ma nmuqel yer tmaziyt ur tessawed ara yer tizi yagi. S tideṭ nelħa-d asurif. Abrid mazal-it yezzif aṭas.*

Taf/ Tamaziyt di llakul (deg uyerbaz) d yiwen usuter n tefsut n tmanyin.  
- Ma akka i tella tura, i ṭ-walan wid d-yekren di 1980?

*M.H.Z./ Demi tamussni i-yef yres yedles nney tuyal s idlisen, tamaziyt yessullef-as dayan ad tuyal yer iyerbazen, mulac ḥesb-itt temmut. Dimi, ayen yellan d asuter yuɣal tura d tilawt. Gas akka, widen d-yekkren deg 1980, ur d kan d asirem. Deg tilawt, llan widen yelħan yer sdat deg temsalt agi, nudan deg yberdan yessufuyen, maca ttwaderrfen.*

Taf/ Tafsut n 1980, d tmaziyt, tilelli n wawal... d tugdut. d ayen d-yewwi talalit n tdukliwin tidelsanin s waṭas.  
- Amek teṭwaliḍ leqdic n tdukliwin-agi yef yidles amaziyt?

*M.H.Z./ Ad grey tamawt yer wawal n leqdic ur nwulem ara deg tedmi-w. Mačči d leqdic i-la-qedcent tdukliwin. D amahil, d ibeddi i-beddent yer yedles nney.*

*Addud agi yusa-d yemgarred seg tdukli yer tayed. Yal ta d acu i-tt- yerzan, tbedd yer-s ugar. Yal ta d ayen tezzwaray i Imendad n keggalen is d temnad t i-deg tella. Yal tdukli s lherma-s. yal ta d acu ara d-tawi. Awi-d kan ad ilint.*

Taf/ Agraw Adelsan Amaziɣ ixdem aswir d ameqwran deg wayen yee nan anadi d usnulfu deg wehric n yedles.

- D acu n wazal seant tdukliwin agi yer tama-s?

*M.H.Z./ Agraw Adelsan Amaziɣ iswi-s d tigawt tadelsant : Yesdukul tizemmar n tdukliwin akken ad tefrek tmaziyt, ad tefrek tira-s, ad yefrek uselmed is. Ayen nniden s ufella i-yerna. Agraw Adelsan Amaziɣ, izeddi imdanen d tdukliwin deg ysenfaren. ssyen akin, yal yiwen, yal tdukli aqerru-s deg tcacit is; yal tdukli d tilellit, ad tay abrid i-s-yehwan. Agraw ur iteqqen ara yur-es tdukliwin akken ad yemmeslay s yisem nnsent. Ayen i-t- yerzan ugar d tigawt nnsent ma yella teddukel akken ad awdent yer yeswi.*

Taf/ Aṭas n tdukliwin tidelsanin, d- yessuffyen tisɣunin; ta tɛac, ta din truh.

- Acuyer ayagi?

*M.H.Z./ Deg wayen yerzan tisey<sup>o</sup>nin n tdukliwin, tderru-yasent am useklu. Aseklu ma ggan-t waman yemmut! lhi, akken ula d tisey<sup>o</sup>nin, ma ur llin ara widen ara tent-yeswen s tira nnsen d tussna sen, widen ara d-yawin amaynut ad ires deg-sent, ur ttdumunt ara.*

*Ernu yer waya, win ara ytezzin kan yef wayen yufafen ya, yef wayen yezden ya, ur yessufuy ara webrid is.*

*lcuba-yi Rebbi am-wakken dayen yessefk i tdukliwin ad zdint tizemmar nnsent akken ad d-ssuffyent yiwet ar snat tsey<sup>o</sup>nin ara ydumen. Isyaren ma tesdukled-ten d tirint umrayen (waxren) i truzi, ma teddmed-ten yiwen yiwen, ad tentesquccdeɣ akken i-k-yehwa!*

Taf/ Massa Hmed Zayed; d acu tesned yef at jennad ?

*M.H.Z./ D-acu sney yef at jennad ? Ad qqimey deg wennar n tmussni, yur-i at jennad d Yusef u Qasi, imi s tmussni-s i-dnetqen leqrun ! D netta i das-yennan :*

" Yella lbæ:d ma ysufer eddu,  
Ma tella ccedda ad k-yemnae,  
Ad yef-k igzem am yeddu,

\*\*\*\*\*

Albæ:d am umessendu,  
Deg yir ' wal i-getwella,  
Ad ak yessefrah læ:du,  
A-sen-yessebda lmedlæ:,  
Di ddunit ur k-ifeddu,  
Di laxert ur k-yetcafae,

\*\*\*\*\*

Dleb di Rebbi a-t-yehdu,  
Ney janeb sseg-s ruh qlæ:,  
Am wemkan akeffadu,  
Deg-s izem, deg-s aqeṭṭæ:

Syen akin, ayen nniden tezram-t; llan  
widen i-d-yudren At Jennad deg  
umezruy am-wakken i-d-bedren  
leqbayel s umata, akka am Ibn  
Xeldun, ney El Bekri, ney widen  
yuran sseg-s yer da am Monlièras,  
Hanoteau, M. Mammeri, terred-ed  
yer da.

Taf/ Ma yella melmi d-truḥed yer at  
jennad ?

M.H.Z./ Yella rrwah. Yella rrwah s  
umenduh, akka am tfaska  
tamezwarut n Yusef u Qasi (anida-tt  
lada tfaska ya?), ad k-zren akk  
medden... yella rrwah s tuffra, ad  
tezrid am tzizwit yef ujeḡḡig...

At jennad, am tmurt nney s  
umata, nuday-ten seg tama yer  
tama. Ahat. ulac aggur i-deg ur d-zriy

ara seg wakal n at Jennad. Win ur  
nessin ara tamurt is, ulamek yissin  
iman-is.

Ahat tezram, tamnaṭt n At  
Jennad tessa d imeḍqan i-deg yers  
later imezwura nney (sites  
protohistoriques). Ihi, d-aya i-day-  
en-yettawin ugar.

Taf/ Awal-im aneggaru.

M.H.Z./ Mazal lxiṛ yer sdat.

gar-ṭ-id :

Mass ARQUB Abdella d  
Mass NAT DEḤMAN Mestafa

Iḥbiben yesdukel nnif,  
d læaṛ ma yexdaε yiwen

Ccix U Belqasem

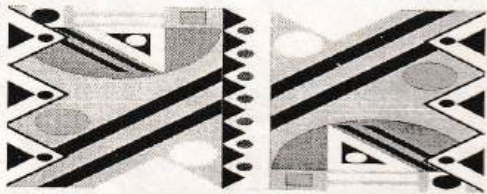
## Tidmiwin

### Tutlayt

Imira akud izerri, tallit temdel a $\gamma$ -id s wagu, nettezzi ur nettemya eqal garaney.

Gas akken tilelli tebæed fellay, maca deg iman issefk ad-as-id nheggi amkan, ad neḥullfu am akken degney tedder : S wakka awal nney ad-as-yili wammur, tamuḡli nney ur tetmunddul.

Ad nemmeslay  $\gamma$ ef tutlayt s tutlayt i-wakken ad nessegmu tutlayt yeggunin widak akkenni yefkan lemæahda ; ur ddiren ddaw ddel.



Tutlayt s telqey, telqey i-deg nezder, nuḡal ger i $\gamma$ erfan ur d-nban . Gas akken telqey n umezruy trennu deg wazal , maca azal nney meḡlent wid i-s-iweææn ; wid i- $\gamma$ - ixedæen deg imawlan, i- $\gamma$ -yzzḡan izerfan.

Filen idles nney d takka mi yezra fellas weædil ad iṯwisfeḡ, maca di tillawt, nekwni am akken i-ṯ-id ḡḡan imenza:" d aqeccud i-tiṯṯ".

Nella, ad nili, idles nney ad inerni, tutlayt nney ad ṯ-nessali, ad ttekk nnig wid i-ṯ-igeḡlen.

Asirem yella, ma yella i-wakken ad naweḡ issefk-a $\gamma$  annebac, i-wakken a- $\gamma$ -

iseduqqes, takwayin send a- $\gamma$ -tfut, ma d tin i-tent yugaren : Tdukli ! Tdukli !

Anaris Jegiga

### TANZBAYT

Tamaziyt ad teqqim d idles n tnazbayt, ma yella tettewwet s tittin ilaq a d-nemekti belli s tnazbayt n lejdu-d-nney mgal imnekcamen d yenbazen i s wayes i nezba ass agi.

Maḡḡi s lxetyar ne $\gamma$  s wefran, lejdu-d-nney zed $\gamma$ en idurar d teqrarin tettwakes-asen yal ta $\gamma$ awsa. Maca i wakken ad ṯṯfen di trugza d nnif-nnsen, d wagi i d azal n tamezbayt

Zbu i $\gamma$ a ad-yini d amennu $\gamma$   $\gamma$ ef tudert mgal tatut

Uqbel annecta d azref,  $\gamma$ ef waya assa tamaziyt tedder tjerrumt-is s timawit di teswiæin i-waæren nezzeh.

- Deg tmurent ar assa inubaḡ akken ma llan ttmuqulen-d s yiwet n tiṯṯ tamaziyt,  $\gamma$ as akken tudef tugdut deg wennar aserti, maca d timezgit.

Ameslay n kra imḡebbren yetteqsan, yetṯazan deg wul imi-is-nnan tamaziyt d tameslayt n kra izzayriyen, ihi zdat ixeddaæen am wigi tanzbayt ad tili.

Kra n leḡdic ara d-yilim  $\gamma$ ef tmaziyt d talya n tnazbayt, i wakken ad -nekkas azref-nney imi d izzayriyen d i $\gamma$ aziyen d imagdayen.

M'henna M.

## Tidmiwin

### Ƴef yidelli d wassa

Nnan inmezrayen: Tamaziɣt d yiwet n tutlayt ger tutlayin timezwura i-d-illulen deg ill agrakal, maca d ɗamaɛlalt kan i-zik ur tufara iman-is. Acku ayen akw xedmen Imaziɣen di tillay nni, ur t yuri yiwɛn ; ladɣa s tutlayt tamaziɣt.

Ayen akw i-d-ɗtawin imarrawen nneɣ, s yiles, yella kan di tmucuha s wawal, ur s tira.

Win i-d-ibedren Imaziɣen deg wmezruy n teglest d anmezray agrigri (HERODOTE) di tmiɗi tis smus uqbel mass Eisa. Seg tallit nni armi d tallit i-deg yura Abderhman uxeldun neɣ ead u-Tumert, Zrant sdat-sen atas n tmiɗwin. Deg yilem agi yekkan garasen, atas n Imaziɣen i-yerzan, nnan, ccnan, ssefran ... Ayen akw kesben d ideles wwin-t yidsen s azekka, ass'agi ur nufa segs acemmas tutlayti tamaziɣt. Ƴas ulama llan imyura Imaziɣen di tillay nni (icban, Mass Ugustin, Sipiryan, Arnob...) maca ur uran ara s tutlayt tamaziɣt, uran s tlatinit, snernan azal n tlatinit, maɗci d azal n tutlayt tamaziɣt yellan nnsen.

Ma yella tura nelmed-ed kra deg wayen yezran (deg wmezruy); ma yella nessen ugar imezwura, tillufa am tigi yessulef ed tent ndun, aqbur ur nelhi iwata ad t nekkes. Yewwi-d fellaneɣ s wat tura ad nessemnes deg idlles nneɣ amaziɣ akken ur t iteɗt ara zzman agi i-d-iteddunn. At zik keblen ifassen nnsen ɣef tira s maziɣt, maca nekwni ata nuki

ugar nnsen, n'wala abrid ugar nnsen, nwala abrid i-s-iwatan i tutlayt tamaziɣt.

Yiwwi-d lhal Imaziɣen n wassa anda ran llan ad kemmlen amennuɣ ɣef tutlayt nnsen ; u yewwi-d ad t slemden i-warraw nnsen, ad arun yis, akken ad ten-id, isih ciɗtuɗ n zux azekka s wayla nnsen ger medden.

Seg tura ɣer sdat iwata ad nernu anadi ɣef yedles nneɣ aqbur, a -d-nessekkfel ayen nufa. As nesnemi azal i yedles Amaziɣ atrar, ad nqerreb atas ar tira, akken ad tuzzur tutlayt, ad tesseu d igiman n yedliben di yal ssenf Akken i-ylaɗ daɣen ad nbedd ugar ar tutlayt tamaziɣt deg wɣerbaz, a-s-neg lecɣal akken ara tekkufet.

Axxam ibennu ɣef llsas, llsas n tmaziɣt d ayen i-d-ɗɗan imarrawen nneɣ, yella ger ifassen nneɣ, ass-a. Wagi dɣa yessulef ad neɗseb am ugerruj n lejdud. Acku ticki yella llsas, iɣerban ufella ur tegririben ara

Ayen ara a-s-nernu nekwni i tmaziɣt yesɛa azal d ameqqran, ɣas ula ma ciɗtuɗ, maca yewwi-d atas, ur ɣ d isah ara ustaefu d yiɗes di tillawt.

Dda Lmulud at maɛmer yerza-yaɣ -ed asalu, akken yenna nekwni yewwi-d ad nekkemmel tirni. Maca asirem meqqwer, iban usigna-s tekkat, akka t waliɣ, tamaziɣt ad tɣal ad teɗɗuɗɗeg di tmeddurt nneɣ n yal ass, imi ilmezzen n wassa atas i-yumnenstmaziɣt, atas i-d-yuzen ɣures.

Sɣur : Heɗɗaɗ Brahim,  
Aselmad n tmaziɣt.

## Tidmiwin

---

### Tamedyazt taqbaylit, imenzayen d tesnekta

Akken ur nessiɣwzif tamuɣli, m'ara nwali azwel n weɣris agi i yellan di ddemma n yiwet n tezrewt i yessulfen atas n unadi. Akken ad nsuk tamuɣli ɣef wayen i-d-yegla wezwel agi deg wnamek ines, iwata ad nefk di tazwara anamek n wezwel agi di tamuɣli nneɣ. Aya deg wayen yerzan tamedyazt.

Uqbel ad nessefruri inumak n wawalen, yessulef ad nefk tabadut tamatut n tmedyazt : Tin yellan d iles n yegduden, d tugna n tidmiyin akken tella daɣen d inigi n talliyin. Gef wayen akka d yezwaren nezmer a nzer d acu yebɣa a-d-yini wawal "amenzay" d wawal "Tasnakta" di tmedyazt. Sumara. M'ara d-nezzi ɣef ɣer tmedyazt taqbaylit ahat nezmer ad t-id nawi d amedyā n wayen neɣa ad t-id nini di tamawt agi d-nga.

Di tazwar ad nebdu di tmedyazt d wassay-ines d imenzayen . Imi aya ur yebɣi dɣa a-d-yini belli tamedyazt , d amenzay seg imenzayen n tmetti taqbaylit (imi tazrawt agi ɣef tmedyazt taqbaylit). Maca m'ara nuɣal ɣer tbadut i-d-nefka yakan, ad nwali d acu tella tmedyazt deg wnamek agi :

Ma nezra timetti taqbaylit, am neɣtat am temettiyin nniɣen sumata, yal ta s imenzayen-is, a nwali amek tamedyazt tezmer ad tili d lemri neɣ d adlis ideg i-d-tbanen yakw wigi. A-d-nawi amedyā n usefru n Yusef Uqasi anda s yenna ɣef lee naya :

Ddur-a nedda d tteɣɣar,  
Iɣza-yaɣ leenaya ben eli.  
Ma nsers-as nugad lear,  
Ma nrefd -iɣ bezzaf umri,  
Leenaya d adrar , nnaɣ,  
Leezz degs igeɣtili .

Ihi deg wakken tella leenaya d yiwet seg imenzayen n tmetti taqbaylit, nufa tamedyazt d adlis uɣur neɣtuɣal akken ad nwali imenzayen n tmettiyin.

Dya ahah tamedyazt taqbaylit si tid i-d-yufraren deg wannect-a. Aya imi ur d-  
ttak ara kan tamuɣli tudmawit n  
umedyaz.

Tura ad nezzi ar wasay yellan ger  
tamedyazt d tesnakta. Ma nmuqel deg  
wawal "Tasnakta" a-t-naf : D tugti n  
takniwin i-d-isekkden n yiwet n tallit deg  
yiwet n tmetti.

Akka, ayagi a-t-naf di tbadut nni d nefka:  
(d tugna n tidmiyin, d inigi n talliyin).  
Maca, ur yelli dya d iswi nney akken ad  
nini tamedyazt taqbaylit d tasnakta n  
leqbyel, neɣ d llsas n yiwet n tesnakta  
timziregt am tmaskit deg wmedya. Ma  
nsukk-ed tamuɣli ɣef umezruy; a-d-nawi  
amedya n tmiɗa tilemmasin : Anda ara  
naf tamedyazt n ddiin d tin yettffen aydeg  
d amweqqran. Dya adnaf ula dawal ɣef  
ddin d win ay yuqan. Yernu d win yellan  
seg yeqburen n wayen i-d-yegwten ar ass-  
a di temdyazt.

Akka ad nini tamedyazt tesskan-ed  
udem, neɣ tugna n tmetti di tallit nni. Imi  
di tallit nni dya ssegs d-kecmen  
yemrabden ɣer tmurt n leqbayel di tmiɗi

tis XVI Anda daɣen ara d-naf Imrabden  
d-iheggaren.

Si tama tayed, a nwali ayen i-d-tenna  
"SIBASTIANA" di tezwert n wamud ines  
: Poèmes d'exil" Amedyaz ur yezmir  
dya ad yejbed kra nwezwu slid win  
nwanda i-d-ilul>>. Seg waya nezmer ad  
nini amedyaz, neɣ tamedyazt-is tteken-d  
si tesnakta yellan di tmetti d tallit ideg  
yedder umedyaz.

Ger tigwrat, ad nessiweɗ kan akken  
a-d-nini tamedyazt ur telli dya d kra n  
tussna ara d-yawi wemdan kra n tesnekta  
timaynutin. Maca, d yiwen wallal i-s ara  
d-yessenfali ifrayen ines d wayen yetwali,  
d tamuɣli i-d-yuɣgew seg wayen yedder.

Sɣur : Lyazid Xaber  
seg yemceddalen  
Si Tubireɗ.

## Tamedyazt taqburt

### Beɣdad

Tazwert n tmeddurt n umedyaz Beɣdad (Buqleā Arezqi), tezɣam ay imeɣriyen, newwi-t-id deg sin yeɣmisen yetwassnen (Izen Amaziy uttun wis 5 d weɣmis <<Tamurt>> uttun wis 177 (02 ar 08 Fuct 1995), ulama aɣmis agi tura ur iban). Win i-d-yuran fellas d nek (Aɛmer Tafat), Maca, mazal a-d-nkimmel fellas, mazal ad nessiy tafat ɣef isefra-s yeffren di tillas. Acku d tira i d tafat, tafat tugar kullec.

Dayen isefra akw iqbuɣen ɣursen aswir ameqwran d unamek, acku bab usefru aqbur mačči s uɛezer d waddud i-ten-id issuffuɣ, maca deg igeni is d-ɣellin ar yixef-is akka i-yessefk a-d-nini, acku d aycen yessewhamen, imi amdan ur nessin isem uɣerbaz, ad imessel tutlayt am uheddad mi ymessel tisemiɣin, neɣ ayen nniɣen.

Tis snat d anamek d tmussni, amedyaz aqbur isefra i-d-yettawi ɣas yeqsed kan yissen timsal timecɣtuɣin, maca isefra-s qesden ugar llan isefra i-d-yetnalen seg wassen timsal timecɣranin n wassa yerzan azal n tmurt.

Beɣdad yella seg wigi, netta yettawid tikwal ɣef taddart d wayen nniɣen asefru-s yeɣnal s unamek-is timsal yesce an azal ar wegdu d iɣerfan . Imed yaten gwten :

#### Ass letrayen

1 - Yiwet n tikelt teɣra yiwet temɛayt deg yiwet n taddart, iɣder din Beɣdad yewwid fellas asefru. Netta yella deg yiwen

wexxam eɣɣden-t ar imensi. Sersen-ed imensi ciɣtuɣ akka yekker waɣruɣu deg id deg yiwen wexxam nniɣen. Tamettut n wergaz i-d-ierɣden Beɣdad, mi tesla teddem aɛekkwaz teffeɣ, (ma yella kra ad tewet), argaz-is ur iffiy ara. ikkumber kan ar yidis n Baɣdad. Baɣdad tbedd deg imi-s telqimt, maca ul'i-yexdem, acku d aderyal d amɣar.

Asmi i-d-tuɣal temettut tewwi-d asalli : d takana i-d-iylin ɣef izgaren, Beɣdad iɣuss i-waya yewwi-d asefru :

Tin yeɣran ass letnayen,  
ad awen hkuɣ a llumma  
Sersen-ed aɣbsi n seksu  
taga tedda-d s ufella.  
Ttarraɣ mɣend d argaz  
Ziɣen tif-it Faɣima.

2 - Tadyant nniɣen d tin n raɣitayma i-d-ttaken iɣumyɛn (ifransisen) deg iseggwasen n laɣ di tallit n 1945. ɢef ta yenna -yas yiwet n tikelt :

Ay arrac ad awen hkuɣ,  
tiklta ar nrɣsel.  
Fkan-ed raɣitiyama,  
Ur tettegw ur tfettel.  
Mačči d abeɣd iyi nnan,  
D tamettut i-ɣgiɣ tewhel.

3 - Tayeɣ nniɣen ɣef lxir ur nettuɣal .  
Dagi yenna sin iberdan :

Mi d-mektaɣ ayen xedmeɣ,  
uɣaleɣ nddemmeɣ,  
lxir am signa ytekkes.  
Sbaɛsnin ay azameɣ,  
Am tegnawt hezneɣ,  
Şura tdub af yiɣes,  
Nnan-as medden : ddrewceɣ,  
Deg gzenqan selbeɣ,  
Ma d rebbi lexbar ɣures.

d ayen :

Beɣdad yeqwel d afaktur,  
iqwbel agejdur,  
ikkat-it sebe'iqerqan.  
Ata yuɣ-ed ugeffur,  
Ulaç ay yersbur,  
Ccib yuɣ-as-ed isiqan.  
Cmata umi kkseɣ ugur,  
Nebɗa yiss' ammur.  
Nebɗa sahen-id iherqan.

4 - Tayed asmi yella d acrik ɣer medden;  
yewwi-d ɣef yiwen yenna :

Aɣebbi a-k-yawed nnif,  
I-t-yebnan s lħif,  
I-ɣ-ixelqen d icriken.  
D yusef ay rran d ccif,  
Yeeɣel yetbberyif,  
Istehzay deg gfellaħen.  
Mi newed lewh imensi,  
Ulaç asteqsi,  
Ala gwærqub i-ɣ-yessen.

5 - Tamsalt nniden tikwal Beɣdad  
yesnulfuy-ed ayen ur neɗri, iṭṭawi-d isefra  
unecreħ ɣef tmeṭṭut-is, atas i-yellan ɣef  
waya. Maca deg wi yenna :

Beɣdad terna t tmeṭṭut-is,  
ɣurwat kwen teṭkelix.  
Teṭtef-as aekkwaç tewet-it,  
txedem-as aħal d afeddix,  
D lğiran i-t-iħudden.  
Wam'ad tenɣ ad as teṭliħ.

ney :

Tenna-yi fetṭ'uħemduc,  
awi-d smid urumi.  
Asmi is t id ewwiɣ,  
Ekkas-it akkin ur yewwi.  
Win t iħčan ad yaɣ tiɣrit,  
I lætba ur d-iṭṭali.

6 - Tayed asmi yewwed lqaça, yetmekti-d  
ussan yelhan asmi yella di lzayer

tamaneɣt. Ahat din ? Acku din i-d- nnan  
yufa iman-is. Ihi yenna deg wawal-is :

I- wasmi lliɣ d aħcaɣci,  
kullec-i iweqem-iyi,  
ttaɣen-iyi medden akw afus,  
Ma d ɥura lwaed yekker-iyi,  
Leħbab nekren-iyi,  
Yeqwel lɣir-iw d amednus.

Tamedyazt n Beɣdad yal tikelt  
neṭṭaf-iṭ temgarred di talɣa d weşkay  
yettağa sin leşnaf : isefra iṭzaten  
(neuvains), izlan (imseddisen Sizain)  
tiqsiħin ur iṭṭağ ara werğin nufa yega  
taqsit.

Aşkay n tmedyazt-is d aħerfi, ur ifaz  
ara nezzeh am win n si Muħ u Mħend. D  
acu kan isefra-s deg wnamek neṭṭaf awal  
n wureɣ, widak i-d- yetɣiman d inzan  
qqaren-ten lɣaci seg wa ɣer wa, tɣiman-  
ed i tsutwin.

Ladɣa inzan i-d-iyellin deg isefra n  
Beɣdad ar assa mazal qqaren-ten  
leqbayel. Am << ddiɣ d arbib s claɣem -  
iw>> Ila wid yeqqaren: s uħčamar am :  
<<Win t iħčan ad yaɣ tiɣrit ...>> , << lɣir  
am signa ytekkas>> <<ur itegw, ur  
ifettel>> artg.

A-d- ninni kan ameslay ɣef umedyaz  
agi ad yiɣwzif, acku yeğğa d ad fellas  
yaefu Reħbi.

Aemer TAFAT

## Tasekla tatrart

### Imeslab

Zik nni deg yiwet n taddart (isem-is Tafat) yennulfa-d degs yiwen waɛgagbi. Aɛgagbi agi d yiwen wergaz i-ydeggren yemmas sdeffir mi yemmut babas. Aɛgagbi agi sawalen-as Tenneg. Tenneg yures sdis (06) n'warraw-is, neṭṭa d wis sa (07) tameṭṭut-is tis tam (08).

Tayemmaṭ agi yetwaɛdeggren isem-is: Tanina. D yiwet n temettut taewwajt timeggzit, acku azar-is seg twacult n igelliden d imussnawen d wat n trennawin n zik. Ihi neṭṭat tetra ad tidir d tillillet, ur tetra ddel, ad terrez wala ad teknu. Mmis Muḥ Tenneg tessarem as d-yeffeγ am neṭṭat : ad yessu tirugza, irna ur yetṭili d-anekkar n yemmas. Maca yusa-d d anemgal.

Tenneg ula d arraw-is isamer-iten fellas, ur ṭ ṭlaein, irna ad reggmen m'ara zrin tama-ines. Neṭṭat tetwaɛzel ar yiwet n taxxamt i-das fkan deg wexxam-is.

Di texxamt taɛcerfuft i-teggan : sya d asaγur sya d isγaren, sya d tixsi d warraw-is; ula d ayyul ggan-as-t din-a. Akken ahat kra isegwasen ad tuγal am lmal nni neγ amek? akka i-ymeyyez Tenneg i-yemmas.

Tanina di tama-s icuf wul-is tezga d asdaewew degsen, tezga d isefra fellasen, maca teggumma ad ṭ ḥaz yiwen. Aṭas i-tesber d wakken nṭan isegnan-is.

Yal tikelt zerrin-ed fellas, m'ara d-ffyen teṣebhit ar umahil nnsen, neγ tameddit m'ara d-ffyen ar wegwni ad ten-id iwet ubeḥri. Ad ṭ-id afen deg webrid nnsen, ulac azul a yemma, neγ a setti. Tislit daγen s umur-is.

Ma d yiwwas (waqila ger uḥeggar d nissan), mi zeggren fellas, akken zran tessedfer-asen sin lewjuh sdeffir, am unegmar nni yewten zerzur.

Ad isleγ Rebbi allaγ nnwen s yejdi! Ad iqleε Rebbi imezzuγen nnwen!

Assen ur yella wezgal, ṭuz-iten akken llan. Gas maɛci imir nni, maca azekka-nni ufan-ed iman nnsen war imezzuγen. Seg imir nni yudef-iten wefriwes d arejrej. Zggan rfan armi tetten tiferddas, armi ur zrin d acu ṭmeslayen. Awal nnsen wa ur yeddi d gmas. Amahil ṭtunt, cγel nnsen d amenuγ d yiḍes. Niqal ṭnaγen kan waqarasen ar deqqal mi d-usan at tafat ad ten frun, ckunṭden degsen am akken ṭṭagan imakwaren nni n temdint ticki ran ad eerrin yiwen. Maca nutni d tiderwect ur yelli s maemada.

At n Tafat weḥlen degsen, tamara fellasen ad nadin ddwa, ma ur yelli ad rwun askak. Unagen yagi ar tyemmaṭ (Tanina), nnan-as : <<Suref-asen akken a-d-uγalen ar wallaγ nnsen, nekwni ad ten nemmeslay, a-d-zzin γurem.>>

Tanina si tamas tezzem-asen-ed limin : <<nek yiwen wawal i-ṭmeslayeγ. Ggulley ur ḥniteγ. Rebbi nnsen at-a ddaw ugwerz-iw. euhdeγ Rebbi ar m'ur d-usin ad sudnen ixef-iw d lqaε uḍar-iw, ar sen-t slefγeγ am tbexsist di lqaεa!>>

Meyzen at n tafat ufan ur yessullef ad tesselfeγ rebh nnsen, acku ma yelfeγ rebh nnsen am tbexsist di lqaea, tabexsist nni ad tuγal d aγan ar ihelken At n Tafat, neγ imken ar ad ten yenγen. Ihi unagen (am akken i-d-nenna) ar Tenneg d warraw-is, ara ten tennin akken ad unagen ar yemmatsen as tren asuref, ad rebhēn ad t afen. Maca, nutni γef yiwen wawal i-bedden. Mi ten mmeslayen At n Tafat yerra-yasen-ed Si Muḥ tenneg, yenna-yasen-ed :

Nek ssneγ, ddaewessu agi d usuref ur umineγ ara yissen. Umneγ kan belli ad-k-id tessker yiwet n tmeṭṭut alama d yiwen laemeγ, a-d-tas tayed ad k tkemmel, ulac tuγalin ar sdeffir. Ma yella d tabarda ur k tetṭak ur k tettekkes.

Irra-yas bab n wawal n At Tafat γef awal agi, yenna-yas :

- Atan ulac ! ur tuzem ara mađi, tettezim kan deg yiwen wennar am userdun n tessirt. Tγadem-aγ. Nezra d yemmatwen i-kwen ikweblen, d aymi i-d-nusa ad kwen nessefhem.

Imeslayen agi kemmlen-asen ancaf, azaγ nni nnsen n tmussni yufeg. Plin ed fellasen s ubbunyw d yebladen. yekker wahruhu di taddart : ax-t-in-err-it- id. Aγas i-yetwajerhen deg At n Tafat, aγas i-wumi cergent tluha nnsen, aγas i-yexnunsen deg ymejriwen d ibuduyen n taddart. Akken, Akken armi ten kweblen.

Ur wiđen ad ten arzen At n Tafat armi i-t-ceerwen teγa. Akkenni twarzen baqi iqemmac nnsen ur uγalen ar daxeł. Telben qawjaj s useg!ef!

I syen ar sdat nejmaēen At n Tafat ḥedren imaruzen, ran a-d-afen tifat i-wugur i-ten izedeγen. Yessullef fellasen ad eejlen tikli, ma yella tezzin am yir-zger γef uzaglu ad uγalen d at n tillas. Maca At n Tafat yessullef d At n Tmussni : yessullef meqqin-t-ed deg ixlawen nnsen taktiwin. Ar deqqal ufan-ed amek ara qel een azaγ n waγan nnsen. Akken ad kemlen abrid nnsen i-d-negren.

Franṭ ad aznen sin warrac s tkeṭrust, a-d-awin aṭebani nnsen i-yzedeγen deg Tizi-wezzu. Wagi sawalen-as Iγaci U-Lumyar (yiwen ur yeγri anamek-is) yetwassen di laerac, maca yal aḥric deg yemdanen akken i-t-yehseb : kra ḥesben-t d amusnaw kra d aḥbani, kra d lwali. Acku dayen s tideγ di taγulin agi akw yesea ka degsent, acku iferru tilla, yetdawi, yessefruy tirma.

Iweđ-ed U-Lumyar yufa-ten -id deg wegwni i-qummeen, senden ar iγerban, anda akken i-ten ggan wid yunagen i-ten-id ufan, deg wemken nni deg inejmaēen, imaruzen bedden i-sea (seba) (anagar tameṭṭut n Tenneg, tin a ur d-tegir ara acku tehjeb) ar weγrab n yiwen wexxam i-ten senden.

Yers-ed U Lumyar di tkeṭrust, iteddu γursen, uqbel ad ten yaweđ, ibedd. Ifassen-is γef amas-is, isikid-ten maca am win-a yudfen deg wxemmen, iereq-as ula d azul i-wegraw. Dγa yenna-yas -ed bab n wawal nnsen :

- Azul a Lumyar

Isenguya ixef-is, irra-yase-ed s talwit:

Azul

Yuḡal inteḡ-ed yenna-yasen :

teṣṣeb talluḡt. maca ad neṡṡer di  
Rebbi aḡ iṣiwen.

Irra-yas-ed bab n wawal nnsen,  
wiyiḡ susmen:

- Ad aḡ yesseḡ nessarem

Sdeffir imeslayen agi tberrez-ed  
Tanina ar U-Lumyar, tewwi-d deg ufu-is  
tancirt, tefka-yas-t ar ufus-is, tenna-yas:

ax ! ma tekseḡ-ed imesmaḡen  
agi yentan degs, ak fkeḡ lmal-ina ḡuri  
deg wexxam.

Iṡṡef-ed U-Lumyar tancirt nni  
isaked-iṡ nezzeḡ, ifhem anamek-is.  
Tancirt d tameḡḡrant kra, annect uqerrum  
i-ḡef ṡyiman, ntan fellas krad (tlata)  
imesmaḡen izuranen, beleen armi d-amas.  
Asmi yeḡhem anamek-is, irra -yas-ṡ ar  
ufus-is, yenna-yas :

- Ax ! jmeḡ-iṡ tura ar tirecki. Gaḡ  
kan udem a tamḡart di laenaya-m, ma  
yella d tin n tezmert. win yettagan igan  
yelhan tazmert -is meḡweret.

Ikemmel tikli armi yewweḡ ar sdat  
wegraw ibedd, iqḡed lqedd-is isbedd  
iman-is am userdas, iwchha iman-is ar  
wegraw iqubel imaruzen. At Tafat  
susmen sikiden. Isikid imaruzen nutni ad-  
d-sikiden ḡures s tugdi d urgagi, am  
akken d-igwerdan sdat wergaz yeṣṣan  
lhiba. Tasusmi am ticki tekkat nda, U-  
Lumyar isusem anagar icenfiren-is i-  
yessenwiwil, ttaeraḡen At Tafat ad slen d  
acu yeḡḡar gguman, ulac imesli.

At Tafat niḡal ḡumcen, mi t fehmen  
d aḡezem i-yeṡṡezzim. kkren bedden am  
neṡṡa am akken ttagan deg yegrawen ticki  
yemmut .walebeaḡ. Imeslab teṡnunufen  
yeḡ weḡrab armi elulḡen, ḡlin ar lḡaḡa

Iḡer-ed nehta U-Lumyar, inna-yasen  
i-yat Tafat :

- Tannemmirt!

Yuḡal yenna-yasen :

- Efsi-t -asen tuḡḡna!

Efsin-asen sakden-ed ḡures wid  
iffettin. Inna-yasen daḡen :

- Ezzel-et-ṡen, ṣeggm -et -ṡen!

Eḡlen-ten wa ar tama n wayeḡ deg  
wegwni. Yuḡa ar ḡursen U-Lumyar  
yeṡfurru degsen irennu. Asmi yufa ur  
ḡursen imezzuḡen, isuḡ acemma:

- Ziḡen d iḡerjujen maḡḡi d  
iḡerjujen. Ziḡen d leḡliḡ umezzuḡ.

Tuzzel-ed tyemmaṡ Tanina ar U  
Lumyar tegzem-as awal, tenna-yas :

- Suḡdeḡ Rebbi ar xas ṡkin-ed ar  
m'ur sunden wa (tessken-as-edlḡaḡ uḡar-  
is) ma teceḡ-ed fellasen.

Immeḡ fellas U-Lumyar isuden ixef n  
Tanina, ikna ar umezzuḡ-is yenna-yas:

- Ur ṡruḡ' ara aḡerruy-im. Ruḡ ḡḡim dihin  
ar At Tafat, ur i-seḡrab ara ttaḡzima.

Izzi U-Lumyar daḡen ar At Tafat  
izewwer-asen, yenna-yasen :

Tasusmi di laenaya nnwen, ad  
nemseḡham ay axir si tura. ma ifat bdiḡ  
ḡadret win ara d-igren awal-is, acku yaḡ  
yiwen yessullef ad yeḡ tiweḡmi-s s  
yiman-is.

Γef waya ijaweb-it-id bab n wawal nnsen, yenna-yas-ed isusem :

Acu twalađ ad ffin?

Ur yessulef ad tesseum tmeē ayezzfan, acku imeslayen i-ten yudfen uyalen-asen tura d ijenniwen. Yiwen degsen ad immet, d ajenniw neγ d amdan, maca nessarem ad imet ujenniw, ad yidir wemdan.

Tenteq-ed temγart Tanina s wefriwes :

- Ad tenyeđ awal-iw?

Irra-yas U-Lumyar :

I-ma d aekwaz ger idarren, i-wumi-t? A-t-neγz ay axir, neγ tugid tifat ?

- Ur teffyeγ ara abrid, d tifat i-tnadiγ.

- D acu triđ?

- Nek efk-iyi leqder senyes iyi di tyawsa. A -d-uyalen γuri, ad iyi redden, ad iyi hesben, ad zuxen yiss-i.

- Ar tamacahuđ agi i-nteddu... ekkes aywbel i wul-im.

Γef awal agi At n Tafat wten-ed afus i tyemmat Tanina. Igzem-asen lir s-ufus-is yenna yasen U-Lumyar :

- Ekker-et γummet-ten s lizarat, anefet-aγ ad nexdem mađđi d lawan ufus! -kra kren γummun, kra nnan-as-ed s truggza :

- Exdem kan aqlay sya !

Mi yeba Umahil tebda tsusmi, U Lumyar ara yhetu wehdes yiwen ur isell s-imezzuγen-is d acu yeqqar. Ihettu , iteddu di taddart i-t- yettawin akkin i-taddart i-t-id yettaran akka. M akken ar ihettu γas akken s icenfiren -is kan maca teγyal-ed teγri-s di tudrin i-d-iqerben agwemmađ.

Widak akw yetwazedγen la d-traeru een sya d sya ad tiγileđ d izirdi m'ara yetiy wis, idan akw a-d- seglafen s lebead maca ur d-t-qerriben γures. Akken armi i-d-yeγli yid kkren At Tafat sayen tafat s tsusmi. Ciđtuđ akka yehbes urehbani ahettu d usbintew. Iderwicen dayen akken llan sbedden tiγwisin.

Yuza U-Lumyar ar imeslab yezlen di lqaea, ikkes-asen asberber, idal-asen, yufa mγin-asen -ed imezzuγen. Yeđsa-d ur ifaq, idduqes di lferh. At Tafat dayen hejmen ed si lferh, netqen-ed s-umata :

- Uyale-ten-id imezzuγen?

- Ma ... mađđi d akkellex ara netkellix.

Iwet-iten U Lumyar acemma ar imuyag nnsen, yal wa yefka-yas abeqqa-ines. Kren-ed zwin iman nnsen. At tafat wten-asen afus, tilawin syerten-t-ed di tewwura.

Sefden iqudam nnsen imeslab, i-wakken a-d-eeqlen lγaci, mi d-ufan sdat nnsen U-Lumyar tudef-iten tergagayt. Ie qel-iten ugaden-t, iluea-ten s wurrif :

- I tura ad t fkem γay neγ nddah?

Netqen-ed γef yiwen wawal nnan-as-ed :

- Aqlay ddaw terkit-ik ...

Ma d netta yenna-yasen :

- Ur ttuγaled ara ddaw terkit-iw nek, uγalet kan ddaw terkit n yemmatwen ay axir. Yerna ekker-et ad t sudnem aqarruy-is, ad t rnum lqae uđar-is.

Eddan i-sebea ar yemmatsen, natat tella tezzel idarren-is ger At Tafat. Inteq-ed yiwen garasen, yenna-yas : |

- Heggi-d aqarruy-im d idarren-im a  
tamɣart!

Gan akken i-sen yenna U-Lumyar,  
yuɣal iɣa-yasen akk :

- Iṣer -ikwen Rebbi ay At Tafat,  
wannag ... ur d-ikemmel ara.

Kkren ad kecmen At Tafat ar  
ixxamen nnsen, isebedd-iten -id U  
Lumyar yenna-yasen :

- Ergut ur keččmet ara , ad nawi-t  
lwaḥid Tanina ar wexxam am teslit, yerna  
as neg tameɣra id agi, as neg urar as nefk  
azal-is i cdeḥ ; as neg azal i-wassa akken  
yal aseggwas ad t id neṭmekti.

Sɣamen Tanina yeḥ ukwersi deg  
wexxam, yenddeh wurar, yebda ccna d  
cdeḥ, yex leḥ wergaz d tmeṭṭut.

Tanina tedla yeḥ tencirt yellan deg  
ufus-is, tessaked-iṭ, tufa ufgem imesmaren  
izuranen yentan fellas. Iwala-ṭ U  
Lumayar mi ṭ tessikid, akken i-ṭ-id twala  
iskid-iṭ teffer-iṭ tessusem ur tulle ara i  
lyaci yeḥ teqsit n tencirt nni-- lyaci ur d -  
wwin ara s-usalli udfen di ccna d cdeḥ.

**Yella wergaz, tella mergaza  
tella tmeṭṭut, tella fazaza  
Tella tmekwhelt, tella εennaza  
inzi aqbur**

Aεmer TAFAT

## **Tasekla taqburt**

### **Agraw iderwicen**

At jennad tnaɣen nitni d At qasi af uzayar. Di zzman nni At qasi d lqeggad n ddula taterkwit illan di Lezzayer.

Yibbwas ifka yas-d Uterkwi lamer i-lqayed At qasi inna yas:

- Ad iyi tgeɗ abrid, ad gezmeɣ di tmurt n At Jennad ɣer Temguɛ ad-d awiɣ sɣen asɣar.

At Jennad slan, mwafaqen belli m:ara d-yerr lqayed ɣursen ur ihedder hed menɣir Yusef u Qasi. Lqayed isnejmae At jennad di Tfuɣalt<sup>1</sup> anejmae n l-lxir, inna yasen:

Σawqeɣ degwen s At Jennad, tugim ad iyi txedmem. Tura ad iyi tefkem abrid ar temguɛ.

Inteq-ed yusef inna yas: - Ur ak-t nettak ara.

Inna yasen lqayed: - serrheɣ awen tebbwim-d irden seg-gwzaɣar. Lhemdulilleh kan ur tesεim ara tilawin ara ten iniwelen.

<sup>1</sup>At jennad tnejmaeen, ma yili d anejmae l-lxir di sidi mensur, ma yili d amerzi di Tfuɣal. Degmi s-eqqaren: "Di Sidi mensur bu nneyya yawi-t id, di tfuɣalt bu therei yawi-t id."

Yerra yas Yusef, inna yas:

- T-tideɗ a lqayed. Nekwn' ur nesei yara tilawin ara ten iniwelen, lamaena kwenwi day ur teseim ara irgazen ara ten iɗcen.

Tura awufan a ten id niwlent tiamrawiyyin, aten neɗɗ nekwni, d nekwni ay gwulmen.

Yerra yas lqayed:

- Şahha, lemmer yelli dda Muħend Ssaεid, imi d amcum, welleh ma tɛhya kwen dagi Taeryac, ma yekfa kwen wasif agi lεaryacen. Imi d amehbul nekkini, aqli zwareɣ-d di laeqel, ul' i-wen xedmeɣ ara.

Inna yas Yusef:

- ay urbiħen ik! Ala Muħend Saedi ay teseid d aderwic, wamma nek agraw agi yakw deg tessided n At Jennad d iderwicen.

Yeawed lqayed inna yas:

- ihi ur iyi tettakem ara abrid ar Temguɛ?

- Ur ak nettak ara.

- l-Wterki d gmat-wen?

- Ulae aterkw- i-ɣ-inigen. Asɣar uawij ctiq it.

- A nnger ggemmat-wen, ad-d-awed tyerza ujilban (acku ajilban xedmen-t At Jennad deg wzayar, ttaemmiden asen yemnayen At Qasi a-d-šubben seg-gwedrar a-t zaren din).

Iruḥ lqayed ar Uterkwi di Lezzayer inna yas:

- At Jennad ešan iyi. Ugin an-necddi di tmurt nnsen.

Inna yas uterkwi:

- Ata rraš Lezzayer, awi-t. Win yugin ad ixdem neyt-eṭ, awit-ed aqerru yis, mkul aqerru a wen-fkeṭ xemsin. (Xemsin n teryalin n duṛu, assen aṭas).

Tewwed-ed tyerza ajilban. Šubben ifellaḥen ar uzayar. At Qasi eussen ten id, deg yiwet teswiet imnayen uccayen nneṭlen-d yeṭ At-Jennad, kul amnay itube it wuccay, u lešlah nnsen d lešlah l-Lezzayer d lealit. Afellaḥ d-mlalen tṛuqqin degs, imiren ad-d rsen seg-uēudiw a-s kksen aqerru, armi wwin xemsa u ṛbein iqerra deg-giwen wass. Tweḥcen At-Jennad.

Iecdda wayen iecddan. Nnan as At-Jennad: A-d nerr tṭar.

Urḡan armi d ass n-lgema, tebra-d taklit n At Qasi i-wqdar, tebbwi-t ad yeks deg-Gweglagal. At-Jennad berrzen-d, nehfen aqdar, ssawden-t armi d llmayen, zlan kra din. Ar tberrihen : - yyaw ay At-Jennad attawim aksum.

Imir imegran d-tferyin rhan ten deg-gwedrar n At-wdica. Ar tṭawin iqccwalen bbweksun.

Lexbaṭ ibbweḍ yeṭ Leḡmea, anda yella lqayed At qasi. nnan as: - Aqdar bbwini-t At-Jennad.

Inna yas: -umbaed ?

Nnan as : - ala tistan tileqqaqin, imi tḥejbent akw t-yugwin, i-d yeqqimen.

Inna yas: - mačči xufac ay bbwini. (Xufac d yiwen si Tgersift, sersen aqerru yis af ikufan). D iēajmiyen kan ay wwin. Anef iy-At-Jennad ierar ad llxelxen aksum. Ineal akka d wakka nnsen ma d wig-i d imdanen. Yak d iēarrumen ay bbwini. Azekka d ssebt, ad ruḥeṭ ar ssebt Samrawa ad-d awiṭ meyya.

Tecqqim ddaew' akken.

Syur M.Mammeri

"Poèmes Kabyles Anciens "

Nek d afših d ajennad,  
Syur Rebbi i-d-uyey isem

Yusef U Qasi

## **TAMETTI**

### **Taqbaylit d imuhal i-ṭ-itebæen**

Tameṭṭut d tayemmaṭ aṭas n tseddarin ara d-tali seg wasmi ar-a-d-tlal alama tewweḍ d tameṭṭut. A-s-nessiwel send taqciṭ, imir tilemḗit, syen akkin tayemmaṭ. Ar taggara ad tuḡal d tamḡart, neḡ nezmer a-s-nessiwel tajiddaṭ.

Akka i-tella zik, akka ula tura, tgemmu-d am tjeḡḡigt i-d-iṭenkaren deg wakal. D acu kan di tillay yezran, tameṭṭut taqbaylit, d yiwet n tmeṭṭut yemgarren neḡ tiyaḍ. Ad ṭ-naf d yiwet n tmeṭṭut ibedden aṭas ḡer twacult aṭas n imuhal i-txeddem seg m'ara d llint wallen-is taṣebḥit alama ṭṭsen akw iecggalen. Ula d iḍes d taneggarut i-teggan.

Imuhal i-txeddem taqbaylit, ṭṭuḥetmen fellas d wigi: Tagwamin di tala, mi-d-tekker tafejrit, d win i d amahil-is amezwaru. A-d-tessiweḍ ḡersum sin iberdan s usagwem (ar taggara agi s ubelyun neḡ s tbettit...); m-i-d-tfuk aman, ad tefres axxam-is, syen

akkin ad-d-telti usewwi-n imekli. Melmi tekfa aniwel, ad tuḡal ar uḗeṭṭa, ad teḗḍ, neḡ ad ṭellem, neḡ ad tessesfu taduṭ... Imi ibernyas d icetṭiden (ielawen) d imuhal-is, tebæen-ṭ. Ernu ḡef aya ṭrebga n talagt (dderya), nqqec n yeqwiren, alqwaḍ uzemmur di lawan-is...

Daḡen ma nger tamawt ḡef tmeṭṭut agi taqbaylit, ticki tmehhel imuhal agi i-s-iṭṭunefken, ad t ṭṭawi icewwiḡen, ad ṭ zuzun. Teḗram amek tessgan arraw-is, ticki ara teṭṭhuzzu mmis di dduḥ iqecci ielqen s wemrar ar wejgu.

Akka i-tessezray ussan-is tmeṭṭut taqbaylit di tillay yezran, d wagi i d rebḥ-is. Iḡerbazen zik ulac anda ar ad lemdent teqcicin, sezrayent akud nnsent deg wexxam. D acukan ḥrzent taqbaylit. Tilawin n zik, yissent i teḡhed ugar tutlayt nneḡ.

Ma nessuk tiṭ nneḡ tura ḡef tmeṭṭut (ladḡa taqbaylit) ad ṭ naf tbeddel, ara teṭbeddil. Tura ara teṭṭuḡal am wergaz, ara tmehhel teṭṭeddu am akken d argaz. Tameṭṭut tuḡal: d taselmaṭ, d tamejjayt, tmehhel deg waṭas n tuḡalin, tameṭṭut tura ḡures tilleli.

*Tasacadit Tamecṭṭuḥt*

## Tacemlit

Timetti taqbaylit tetwassen s waṭas n wansayen, am: Tiwizi, Timecret, Tacemlit... artg. Deg wansayen-agi yella yiwen garasen i-yuklalen ad t-id nesken amek yetwaxdem, acku yessulef, wagi : d tacemlit.

Tacemlit d ansay ger wansayen iqburen n leqbayel neɣ di tmetti taqbaylit. D yewet n tigawt i-d-iṭbegginen udem n tdukli d tegmaṭ. Dɣa akka i-tella d azamul n tegmaṭ zik asmi aɣref nneɣ idder aṭas n tillay n tmuhqranit d timuɣbent. Ulac ayen ur issers fellas n tqerḥanin imnekcem afrensis, ira a-sen isekreh tudert.

Lḥif agi merɣa d ayen yeḡḡan imezday n temnaṭ n Leqbayel, i-wakken ad teklen kan ɣef iɣallen nnsen di leɣwel yerzan asisdeg n taddart d weqead d weskey ines.

Tallit agi n wemnekcem afrensis nefka-t-id kan d amedya n teswiet n ddiq, wamag tacemlit d taqburt di tmiɣwin. Akken i-teddu di usuddes n tmetti tamaziɣt, am nettat am ansayen i-t-icuban. D acukan imi tametti tamaziɣt temferzezi am ubuqal, yuɣal ahat tenger di kra n temnaḍin timaziɣin, ma d anda i-t-mazal ar assa iban di temnaṭ n leqbayel.

Tacemlit tqerru-d di taddart s yiwen usewjed ameqwran, ama deg wayen yerzan allalen neɣ ama d ahil-is timad-is.

Aeeyyen n teemlit yettili-d ar inesɣuma n taddart. Tazwara aqerru n taddart ad isiwel i-wegraw amatu n ijmuyae, i-wakken ad msefhamen ɣef ayen ara xedmen: ama d iberdan, tala, lgamee neɣ d ayen nniɣen. Imir dayen ad aeeynen ass n teemlit s timad-is, d wemkan i-deg ara qedcen.

Assenni ɣef lefjer ad berḥen a-d-asen lɣaci, a-d-asen mezzi meqqwer i-wakken ad ttekkine di leqdic n teemlit.

Sbeḥ zik ad kkren yergazen d yelmezyen n taddart i-wakken ad ruḥen ad xedmen. Yal yiwen degsen ad yawwi yides ayen yesēa, iwulem i-leqdic n teemlit : wa d aqabac, wa d afḍis, wa d tigusa, wa d talwiḥt, wa d lbens, atg... Rennun kra lyaḥi lwaēda i-ymekli : wa d taqwrst n weḡrum, wa d tabeqsit n seksu d useqqi, wa s yikil, atg...

Akka ad tebdū teemlit ad ṭdum ass kammel, ass nni ad t sezrin akw di leqdic ḡef taddart, yal aēeggal a-d-yefk tazmert-is, war azunnen d ustehzi. Ass nni ad sezrin di tegmaṭ, yal yiwen ad ixdem am akken deg wexxam-is, ulac win ara yini: "nek ur ṭekkiḡ ara, neḡ ur i yezr'ara umahil agi.

s deffir wayagi yessulef ad nzeḡ yella yiwen uṣaduf isedduyen imezdaḡ. Yella wayen yeṭeaqaben win iran ad iffeḡ abrid. Dḡa win yugin ad iṭṭekki di teemlit ad ixeleṣ leḡrama n yedrimen akken i-s-d-tewwi. Anagar win yesēan sebba (n laēdeḡ neḡ acu), yerna win-a yessulef fellas ad iḍue taddart, a-d-yas ar weḡraw, a-sen yini: "suref-et-iyi ḡuri laēdeḡ, a kwen iēin Rēbbi", taddart a-s-tsuref.

Akka i-d-teṭṭili teemlit d wazal-is. Di taggara a-d-nini: tacemlit s tideṭ d taqburt, maca mazal-iṭ ar assa di tudrin, imi d array aqbuḡ yelhan. D acu kan udem-is mačči yiwen i-yellan, imi yemgarred wazal-is ger zik d tura. Zik imdanen msawan, tuḡeṭ d igellilen akken llan, d aymi wa yeḥwaj wayeḍ. Tura tbeddel teswiet, imi llan aṭas n widak yeḡwan, tacemlit teṭṭili d kan s kra n yemdan, s ciṭṭuḥ nni mazal ṭṭfen deg wansayen yelhan.

Ayen yeḡḡan daḡen tacemlit tbeddel ḡef zik, d asuddes i-yuqan, leḡrama ulac, aṣaduf ur iṭṭuqadeḡ. Ar teemlit as-ed neḡ qqim ur yella win i-k-iēussen. Teḍra-yaḡ am lmal war ameksa.

A-d-nini kan akken qqaren at zik:  
"Afus deg Ufus "!

*Buxlef Aeli Si Buēisi*

## Tanfust

### Akertuc n neyya

Talliyin temsedfarent ta sdeffir tayed, Niqal yal tin ara yezrin ad teglu s tihdert n laman, maca di tneggura agi wissen ma nezmer ad-d-nini mazal deg w-ummar-is ney d abziz kan amecctuh degs i-d-yegwran.

Neyya d laman tezdi garasent tagmat, wa issenddah wa,... wa ittayel deg wa.

Ihi, and'akken yedda laman, i-tedda neyya, cwit seg wayen i-d-yegwran tamkant-is deg wmeslay i-d-teqqim. Anda neqqar :<<Zik asmi tella neyya...>>.

D tidet tezri tallit anda wid iseqdacen tiherci (ney ayen yellan mgal neyya) ur gwitent. Ceituh nni yellan, lexlax nnsen ttawint din din !

Tanfust yef yiwen yunag ar ssuq, yerra yer wheddad ad-d-ixdem tafрут, Deg wakud nni adrim ur yegwit ara. Yewwi yides sin imegran, akken yiwen ad as id yeg d tafрут, ma d wayed ad ixelles yiss. Zik akka, deg watas n

tegnatin i-d-yettili uxelles s umbiddel n tyawsa.

Deg ymalas i-d-idefren, terra-t tmara ad isewweq, acku yugad ma ix ettel ur isefqed ara yef tefrut-is, ad as t isejlu.

Mi yewwed, inna-yas-id uheddad :

- Tafрут-ik werعاد texdim. Zzi-d ddurt nniiden!

Yettawed bab n tefrut yettuyal-ed d ilem. Isurrar-it/akken azal n krad ney ukuz imalasen. Ar sdat inker-it mađi. Iwala, argaz, ggumant ad neqraent wallen-is.

Deg ymalas dayen i-d-idefren, yedda gmas ameqqran yides inna-yas ahat a-t-iqader, yef udem-is a-s-t-id yerr. Aheddad yettef di mmara-s, akken neqqar : << anda teqqen tyuga i-tebra.>> Kkes-ed amek ur yaerid, dya gwmas nni ulac. S-immal yethellil degs, s-immal yetbburuf d abburuf. Yuyal ixdem-as

Akka gwmas ameqqran i-bab n tefrut, aheddad isell :

- Sethay ur isetha yir qammum, eđđ-it wekkel-as Rabbi d jedd nney tanfđas aheddad yerra-yasen-ed s reggmata:

- Enneel kada wakada nnwen am  
kunwi am jedd agi nnwen !

Gwmas n bab n tefrut ur t yegg ad  
tegwri degs, yerra-yas yenna-yas :

- Ad ig Rebbi ikref-ik!

Igad i-d-yullsen tadyant, qqaren  
din-a di ssuqqi-kkawen ifadden-is, d  
tuddma i-teddmn s axxam-is. Iɗarren i-  
t-id yewwin yer suqq s axxam ur t rrin.  
Ifadden yekkawen ur qwiln ad ilwiɣen.  
Ikemmel uɗeddad ussan i-s-d-yegwran  
di tesga yessewɗacen.

Yiwen wass tella-d nnesba ger  
taddart n uɗeddad agi d taddart n wergaz  
i-s-yedean. Aneggaru agi yedda-d aqfaf  
d wid ara d-yawin tislit. Mi wɗen yer  
wexxam n tmeɣra yufan din aɗeddad nni  
zzlent di tesga.

Akken sdat iqfafen meɣra yeddand  
wid akw iɗedren tameɣra, isken s uɗad  
uɗeddad yer wergaz nni, inna-yasen :

- Hit .... win i-yigan akka!

Isawel-as uɗeddad, iɗuɗ-ed yures.  
yaered ad as isented lwaeada i-wakken  
ahat a-s-isuref, akken ad yejji, maca win  
yugi, acku yezra d akken d awezɣi i-  
yessutur. Imi ɣas yenddem wergaz ur  
yelli wacu i-yezmer ad as yeg. Awal

yettawi-d gwmas, di taggara isegwra-  
yas-ed awal :

- Sɗasfeɣ nezzeh, d ayen iffeɣ  
ukerttuc, ur yezmir ad-d-yuɣal!

Anaris Jeggiga

**Beɗtu deg tuddar yewqae,  
yuza nɗas bezzaf,  
kra iɗezzu kra iqellee  
tuqten inaeggaf**

Muɗ at Lmesud

**Nnif-ik ma day tefkiɗ,  
yiwwas kan i-yetɛici  
lɛdawen a-k-inin : telhiɗ,  
i-wakken ad igwet lɣaci**

Sidi Qala

## Tamacahuṭ

### Aqerruy

Yella yiwen zik iæbbed Rēbbi. Yiwwas ikker yunag ar wexxam n Rēbbi. lhūgg-ed, yuṭal-ed. Yezra-d ṛef tmurt n Fas. Armi i-d-yewweḍ ar yiwen yeṛzer, ṛef yidis n yeṛzer nni tella yiwet n teṛzuyt n lbesbas, yufa-d iqetṭæen. Enyan-t akksen-as akw ayen yellan ṽures, gezzmen-as aqarruy-is. Neṭṭa ḡḡan-t d -inna deg yeṛzer ; aqarruy-is ḍeggren-t ar teṛzuyt nni n lbesbas, Iqetṭæen nni unagen. Iqqim uqerruy nni isawal weḥdes iqqar :

- Huḡḡeṛ-ed uṽaleṛ-ed kkiṛ-ed Fas, affeṛ-ed taṽzuyt n lbesbas ; ad fellak yezran ay aqarruy, ay mazal ead.

Azekkawenni, yusa-d yiwen wergaz yezra-d syenni. Isla mi yeṭæeggiḍ akk' agi uqarruy nni. yedda ṽures. Armi yewweḍ s amkan nni deg is isla yufa d aqarruy n wemdan. Yewwi-t-id yides.

Armi d -yewweḍ s axxam-is iser-it deg yiwen ukufi. Iweṣṣa tameṭṭut-is, yenna-yas :

- Furem aqerruy agi ama i-yas txeddmeḍ !

Tenna-yas-ed nneṭṭat :

- yewqem.

Zran kra n wussan, argaz agi yeffeṛ. Teqqim tmeṭṭut-is deg wexxam. Tekker ad ṭ seww imensi. Ixuṣ-iṭ yini. Tqelleb. Tiṽil a-d-taf adṽay ad tuqem d-ini. Deg im'ur tufara, tenna deg ul-is :<<yak, argaz-iw yewwi-d yiwen aqerruy. D win

ar'uqmeṛ d ini, ad serseṛ fellas tasilt ad-sewweṛ imensi>> Teger afus-is deg wkufi, tekkes-ed aqerruy nni, tessrs-it d ini wis tlata s ddaw tasilt, tessay times.

Armi d tameddit, iwweḍ-ed wergaz-is. Israḥ buzzeluf uqerruy nni, inna-yas :

- A tameṭṭut, acu n wazelluf agi yetraḥen? Acu yeṛyan aeni?

Tenna-yas neṭṭat :

- D aqerruy nni i-d- tewwiḍ. Ahanni uqmeṛ-t d iini.

Irra-yas neṭṭa, yenna yas :

Ad inæel Rēbbi jedd-im! yak nniṛ-am :<<ṽurem i-yas txeddmeḍ>> ziṛ d agmi i-t-id ufiṛ isawal weḥdes, iqqar : <<Huḡḡeṛ-ed, uṽal-aṛ-ed, ekkiṛ-ed Fas, affeṛ-ed taṽzuyt n lbesbas ; ad fellak yezran, ay aqerruy, ay mazal ar sdat!>> Ziṽen d times ay mazal ad ṭ eeddi fellas meskin! d aymi yeqqar akk'agi.

Terra-yas tmeṭṭut-is tenna-yas :

- Nekkinni ixuṣ-iyi yini- nek ṽileṛ tewwiṭ-id d ini, ad nesrus fellas tasilt, ad nessewway imensi d imekli. d ayen ay s i-t-id kksey.

Iqqim wergaz nni yeṭjef seg warrif.

*Tettwakkes-ed deg wedlis n tmucuha n  
lcqbayel, n Mass Auguste Moulieras.*

AWAL UFFIR

T	A	Z	A	B	A	L	A	T	A	Γ	E	R	M	A
A	S	A	F	U	B	Y	T	L	I	M	S	A	T	R
M	U	Z	R	N	I	L	I	L	I	E	F	A	D	A
K	N	L	U	A	B	A	Γ	U	R	U	D	R	A	R
R	D	A	Γ	R	E	F	R	R	A	R	M	A	D	F
A	E	T	A	T	I	M	I	M	I	N	I	G	A	T
T	D	W	B	I	A	I	N	R	A	N	R	U	G	A
S	R	T	A	S	N	A	T	R	I	I	I	G	N	W
I	A	A	S	R	R	M	U	I	M	R	U	L	E	E
L	W	M	D	M	A	M	S	U	W	R	U	U	M	R
L	Z	W	I	N	A	M	N	A	L	A	T	Y	A	D
E	A	R	W	I	G	I	A	S	E	R	D	A	S	A
J	M	S	E	F	W	I	K	N	N	A	I	S	L	N
A	A		N	N	E	A	T	R	E	H	I	S	A	I
T	R	A	I	A	N	A	B	A	D	T	U	Γ	A	T

WAGI, TASDAWIT, TUSNAKT, TANSA, ASDIWEN, TATERMA, ABATUR, AMARAW, TITRI, ASERDAS, ASIHER, AM, LA, IMINIG, TATUT, ALZAZ, AMAZWAR, ASUNDED, ANABAD, AF, ADABU, ASRAD, TAJELLIST, AMENGAD, TANERRA, WI, TRAD, DWA, IFNA, AGWEN, ATREF, TRA, ASAFU, TAFRARA, AGUGLU, AMNAR, ITRAN, TALABA, ILILI, IMI, TALA, TA, BNU, IN, AMUR, IRI, NUM, WA, TI, ALI, DA, TASMILT, AMRAR, AGUR, INI, SI, NIL, AD.

G.M : Isekkilen ara d-yegwrin ad tafem agur d useggwas.

## TUTRIWIN N YEDLES

Anwa ar a-ṭ-yawin ?

Ilas sin warrac, yiwen isem-is azerzur, wayeḍ isem-is isyi. sin agi ṣecqen deg yiwet n teqcict isem-is: jeḡḡiga.

Jeḡḡiga di tama-s iṣewweq anw' ara teffren degsen.

asm' i-d-yewweḍ ad magren tafsut, nnuyen warrac nni wagarasen: yal wa yeqqar: d nek ar' a-s-d-ikksen ijeḡḡigen i jeḡḡiga.

Jeḡḡiga ḡures yiwet xalt-is d tadderwict. Dya jeḡḡiga tewwi-yas i xalt-is arrac nni yeṭnayan fellas, akken ad ten tefru.

Tekker tdderwict, tenna-yasen i warrac nni:

- A-d-kksey yiwen ujeḡḡig, ad wen t-isffkey i-sin, ad s teksem afriwen s nnuba, yal yiwen degwen izmer ad ikkes yiwen yifer ney sin wafriwen yef tikelt. Win ikksen ifer aneggaru d win ara yawin Jeḡḡiga. Ajeḡḡig ḡures tam (8) n wafriwen:

Ikker uzerzur yenna-yas:

-Ad zwirey nekkini

Isyi inna-yas:

azwir ay azerzur

Tuṭra: anwa degsen ara yawin jeḡḡiga?

- Anwa yewwin arrazn wungal deg warrac n Lmulud at Mṣemmer tazrigt tis krad?

- Anwa i-d-yeṭṭagan yagi di Radyu tis snat nuba n yeṭriben: "iṭriben akken ma tellam, a-d-tesslem i sut n imawlan".

- Efḱ-et-ed mraw yen (11) n wawalen yellan yef wurar amalaf.

Timsaṣraq- timaynutin

1) Anwa i-ymeggren imyan ur yessin isem nnsen?

2) Anwa isrusen aḍar-is anda i-t-ikkes gmas?

3) Anwa ajeḡḡig i-yef tezzin-t tzizwa ugar n wiyid?

4) Anwa afrux i-s-yennan: eyyaw ad narwet di tegrest, ad nzeṭ anwa ar issidren arraw-is?

win iran tiririt, a-d-yaru yef tansa:

Tafuyalt, association culturelle yusef u Qasi, village Souq El Hed, Cne de timizar, 15377 Tizi-Ouzou.

Win ar'a-d-yerren yessulef a-d-iseddu tensa-s neṭṭa, akken ma yufa-d tuṭriwin akken llant, ad yawwi tarzeft.

## AMAHIL n tiddukla...

Ayen akw tega Tiddukla Tadelsant yusef-U-Qasi deg wayāgi iæddan nefka-t-id s umata deg wuṭṭun 0 n Tfuyalt akken ira ibeddi tbedd tiddukla agi a-s-nsemmi ibeddi, am neṭṭat d tid i-s-d-izzin.

Akka dayen ar zdat nessaren tiddukla n Yusef-U-Qasi ar taz ugar ar zdat deg wmahil! Ma akka tebda ara tmehhel aṭas n tyullin di Tmaziyt akken yessullef.

Iæggalen n Tiddukla agi d agad i-yursen tiritin, yal wa d tasmilt i-s-yessefken isedduy-iṭ. Ahil yebda d tismilin, imia tiddukla yures semus (xemsa) n tismilin teddunt akken yessnefk. Yal lexmis d leḡmea ad naf tismilin agi deg umahil nnsent. Ahil amaynut yebda d yennayer 98 Tismilin yellan d tigi:

- 1) Talilt : isedduy-iṭ mass Brahim zenya.
- 2) Aselmed n tmaziyt (aswir amenzu d wis sin) fellas Aærqub Abdellah.
- Iselmaden: Buxruf Remḡan, Aæmer Tafat, Heḡḡaḡ Brahim.
- 3) Amezgun : Yella fellas Mass At Deḡman Meṣtafa.
- 4) Taklut: Yella fellas mass Buswel Ali, Amatwi rabah.
- 5) Tasyunt: Yella fellas Aæmer Tafat.

Deg wayagi akw ad naf aṭas inelmaden, yal wa d tayult deg i-ylemmed, akken llan d ilemzi ney d tilemzit.

Nessarem- s afud ameqqran i Tiddukla tadelsan n yusef U Qasi, d tebyest Tameqqrant i-yæggalen-is, d wid ilemden degs.

TAFUFALT